

TRAITÉ

DE

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 3E.829

CONSTANTINOPLE

طبعة عامر - الشانيل

١٣٢٩

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Majesté le Roi des Bulgares, animés du désir de régler à l'amiable et sur une base durable l'état de choses créé par les événements qui se sont produits depuis la conclusion du Traité de Londres, de rétablir les relations d'amitié et de bon voisinage si nécessaires pour le bien-être de Leurs Peuples, ont résolu de conclure le présent Traité et ont choisi respectivement à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires,

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

SON EXCELLENCE TALAAT BEY, MINISTRE DE L'INTÉRIEUR,
SON EXCELLENCE LE GÉNÉRAL MAHMOUD PACHA, MINISTRE DE LA
MARINE,
SON EXCELLENCE HALIL BEY, PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ÉTAT;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

SON EXCELLENCE LE GÉNÉRAL SAVOFF, ANCIEN MINISTRE,
SON EXCELLENCE MONSIEUR NATCHÉVITCH, ANCIEN MINISTRE,
SON EXCELLENCE MONSIEUR TOCHEFF, MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 38929

Article premier.

La frontière entre les deux Pays prend son point de départ à l'embouchure de la rivière Rezvaja, au Sud du monastère San Ivan, se trouvant sur la Mer Noire; elle suit le cours de cette rivière jusqu'au point de jonction des rivières Pirogu et Déliva, à l'Ouest de Kamila-köj. Entre l'embouchure et le point de jonction plus haut mentionné, la rivière Rezvaja, à partir de l'embouchure, suit d'abord la direction du Sud-Ouest et, laissant à la Turquie Placa, forme un coude et se dirige vers le Nord-Ouest et puis vers le Sud-Ouest; les villages Madzura et Pırgoplo restent en territoire ottoman. La rivière Rezvaja, après avoir suivi, à partir de Pırgoplo, la direction du Sud sur une longueur approximative de cinq kilomètres et demi, forme un coude vers l'Ouest et le Nord et se prolonge ensuite, légèrement incurvée vers le Nord, dans la direction générale

de l'Ouest. Dans cette partie, les villages Likudi, Kladara restent en territoire bulgare et les villages Ciknigori, Mavrodio et Lafva reviennent à la Turquie; ensuite, la frontière, suivant toujours la rivière Rezvaja, laisse Torfu-ciflik à la Bulgarie, se dirige vers le Sud-Est et, laissant le village Radoslavci en territoire ottoman, oblique vers l'Ouest à huit cents mètres environ au Sud de ce village; elle laisse le village Kamila-köj en territoire ottoman et arrive à une distance de quatre cents mètres environ à l'Ouest de ce village, au point de jonction des rivières Pirogu et Déliva.

La ligne frontière suit, à partir du point de jonction des rivières Pirogu et Déliva, le cours du Déliva et, se prolongeant avec ladite rivière dans la direction générale du Nord-Ouest, laisse à la Turquie les villages Paspala, Kandildzik et Déli et se termine à l'Est de Souk Sou; ce dernier village reste à la Turquie, tandis que Sévéligu revient à la Bulgarie. La ligne frontière, après avoir passé entre Souk Sou et Sévéligu, continue dans la direction du Nord-Ouest, en suivant la crête qui passe sur les cotes 687, 619 et 563; au delà de la cote 563, elle laisse le village Caglaik (Cajirlik) en territoire ottoman et, contournant ce dernier village à trois kilomètres à l'Est et au Nord, gagne le ruisseau Goléma. La frontière suit le cours du Goléma sur une longueur de deux kilomètres environ et arrive au point de jonction de ce ruisseau avec l'autre bras de la même rivière, qui vient du Sud de Karabanlar (Karabaalar). A partir de ce point de jonction, la ligne frontière passe sur la crête au Nord du ruisseau venant de Türk-Alatli pour aboutir à l'ancienne frontière Turco-Bulgare.

Le point de jonction de la nouvelle ligne et de l'ancienne frontière se trouve à quatre kilomètres à l'Est de Türk-Alatli, au point où l'ancienne frontière Turco-Bulgare forme un coude vers le Nord, dans la direction de Ajkiri-Jol.

A partir de ce point, elle suit exactement l'ancienne frontière Turco-Bulgare jusqu'à Balaban-Basi, à l'Ouest de la Tundja et au Nord du village Derviska-Mog.

La nouvelle ligne frontière se sépare de l'ancienne frontière aux environs de Balaban-Basi et descend en ligne droite vers Dermen-Déré. Le point où la nouvelle frontière se sépare de l'ancienne se trouve à deux kilomètres de distance de l'église du village Derviska-Mog. La frontière, après avoir laissé le village Derviska-Mog. dans le territoire ottoman, suit le cours du Dermen-Déré jusqu'au village Bulgar-Lefké et laisse ce village en territoire bulgare. A partir des lisières Est et Sud de Bulgar-Lefké, la ligne frontière abandonne le cours du Dermen-Déré et se dirige vers l'Ouest, laisse en terri-

toire ottoman les villages Türk-Lefké et Dimitri-köj et, en suivant la ligne de partage des eaux entre Bük-Déré et Demirhan-Déré (c. 241), arrive au point le plus septentrional du coude formé par la Marica vers le Nord, à l'Est de Mustafa-Pasa. Cette partie du coude se trouve à trois kilomètres et demi de distance de l'entrée Est du pont de Mustafa-Pasa. La frontière suit la partie Ouest du coude de la Marica jusqu'au moulin et, de là, arrive en ligne droite, atteignant Cermen-Déré, au Nord du pont du chemin de fer (Cermen-Déré est la rivière qui se jette dans la Marica à trois kilomètres à l'Est du village Cermen) et puis, contournant Cermen au Nord, va à Tazi-Tépési. La frontière laisse Cermen à la Turquie et, suivant le cours de Cermen-Déré, coupe la ligne de chemin de fer au Nord-Ouest de Cermen; elle suit toujours la même rivière et monte à Tazi-Tépési (c. 613). (Le point où Cermen-Déré coupe la ligne du chemin de fer au Nord-Ouest de Cermen se trouve à une distance de cinq kilomètres du centre du village de Cermen et à trois mille deux cents mètres de la sortie Ouest du pont de Mustafa-Pasa).

La frontière laisse en territoire ottoman le point le plus élevé de Tazi-Tépési et, à partir de ce point, suit la ligne de partage des eaux entre l'Arda et la Marica en passant par les villages Jajladzik et Gjuldzuk (Goldzik), qui restent en territoire ottoman.

A partir de Goldzik, la frontière passe par la cote 449 et ensuite descend à la cote 367 et, à partir de cette cote, se dirige vers l'Arda dans la direction Sud, à peu près en ligne droite. Cette ligne droite passe à un kilomètre à l'Ouest de Bektasli, qui reste en territoire ottoman.

La ligne frontière, après être arrivée de la cote 367 à l'Arda, suit vers l'Est la rive droite de l'Arda et arrive au moulin qui se trouve à un kilomètre au Sud du village de Cingirli; à partir de ce moulin, elle suit la ligne de partage des eaux se trouvant à l'Est de Gajdohor-Déré; elle passe à un kilomètre à l'Est du village Gajdohor et, laissant le village Drébisna à la Bulgarie, en passant à peu près à un kilomètre à l'Est de ce village, descend à Atéren-Déré à un kilomètre au Sud du susdit village; de là, elle va dans la direction du Sud-Ouest, par le plus court chemin, à la source du ruisseau qui coule entre les villages Akalan et Kajlikliköj et suit le thalweg de ce cours d'eau pour descendre à la rivière Kizil-Déli. A partir du susdit ruisseau, la frontière, laissant Gökcebanar en Bulgarie, emprunte le cours de Kizil-Déli-Déré et, de là, en suivant le thalweg du ruisseau qui se sépare vers le Sud en un point se trouvant à quatre kilomètres au Sud de Mandrica et à trois kilomètres à l'Est de Soganliki-Bala, va à la source du même ruisseau; elle descend ensuite par le plus court chemin à la source du Mandra-Déré; elle suit

le thalweg du Mandra-Déré, à partir de sa source, pour joindre la Marica à l'Ouest de Mandra. Dans cette partie, le village Krantu reste en territoire bulgare et les villages Bas-Klisa, Ahirjanbunar et Mandra reviennent à la Turquie.

A partir de ce point, la frontière suit le thalweg de la Marica jusqu'au point où le fleuve se sépare en deux branches, à trois kilomètres et demi au Sud du village de Kaldırkoz; de là, elle suit le thalweg de la branche droite, qui passe non loin de Férédzik, pour aboutir à la Mer Egée. Dans cette partie, les marais d'Ak-Sou, ainsi que les lacs de Quénéli-Gheul et de Kazikli-Gheul, restent à la Turquie et les lacs de Touzla-Gheul et de Drana-Gheul reviennent à la Bulgarie.

Article 2.

Dix jours après la signature du présent Traité par les Plénipotentiaires susmentionnés, les armées des deux Parties contractantes qui, en ce moment, occuperaient des territoires revenant à l'autre Partie, s'empresseront de les évacuer et, dans l'espace des quinze jours suivants, de les remettre, conformément aux règles et aux usages, aux autorités de l'autre Partie.

Il est en outre entendu que les deux Etats démobiliseront leurs armées dans l'espace de trois semaines, à partir de la date du présent Traité.

Article 3.

Les relations diplomatiques, ainsi que les communications postales, télégraphiques et de chemin de fer reprendront entre les Hautes Parties contractantes immédiatement après la signature du présent Traité.

L'Arrangement sur les Muftis, formant l'Annexe II du présent Traité, sera applicable dans tous les territoires de la Bulgarie.

Article 4.

En vue de favoriser les relations économiques entre les deux Pays, les Hautes Parties contractantes s'engagent à remettre en vigueur, aussitôt après la signature du présent Traité et pour un délai d'un an à dater de ce jour, la Convention pour le Commerce et la Navigation conclue le 6-19 février 1911, et à accorder à leurs produits industriels, agricoles et autres toutes les facilités douanières compatibles avec leurs engagements existant à l'égard des Puissances tierces.

La Déclaration Consulaire du 18 novembre/2 décembre 1909 sera également remise en vigueur pendant le même délai.

Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes pourra créer des Consulats Généraux, Consulats, Vice-Consulats de carrière dans toutes les localités de leurs territoires où des Agents de Puissances tierces sont admis.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent en outre à procéder, dans le plus bref délai possible, à la nomination de Commissions Mixtes pour négocier un Traité de Commerce et une Convention Consulaire.

Article 5.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.929

Les prisonniers de guerre et otages seront échangés dans le délai d'un mois à partir de la signature du présent Traité, ou plus tôt, si faire se peut.

Cet échange aura lieu par les soins de commissaires spéciaux nommés de part et d'autre.

Les frais d'entretien desdits prisonniers de guerre et otages seront à la charge du Gouvernement au pouvoir duquel ils se trouvent.

Toutefois, la solde des officiers payée par ce Gouvernement sera remboursée par l'Etat dont ils relèvent.

Article 6.

Une amnistie pleine et entière est accordée par les Hautes Parties contractantes à toutes les personnes qui ont pris part aux hostilités ou qui se sont compromises dans les événements politiques antérieurs au présent Traité.

Les habitants des territoires cédés jouiront de la même amnistie pour les événements politiques y survenus.

Le bénéfice de cette amnistie cessera à l'expiration du délai de deux semaines fixé par les Autorités légalement constituées lors de la réoccupation des territoires revenant à la Bulgarie et dûment porté à la connaissance des populations.

Article 7.

Les originaires des territoires cédés par l'Empire Ottoman au Gouvernement Royal de Bulgarie et qui y sont domiciliés deviendront sujets bulgares.

Ces originaires devenus sujets bulgares auront, pendant un délai de quatre ans, la faculté d'opter sur place en faveur de la nationalité ottomane, par une simple déclaration aux Autorités locales bulgares et un enregistrement aux Consulats Impériaux Ottomans. Cette déclaration sera remise, à l'Etranger, aux chancelleries des Consulats Bulgares et enregistrée par les Consulats Ottomans. L'option sera individuelle et n'est pas obligatoire pour le Gouvernement Impérial Ottoman.

Les mineurs actuels useront de l'option dans les quatre ans qui suivent leur majorité.

Les Musulmans des territoires cédés devenus sujets bulgares ne seront pas assujettis pendant ce délai au service militaire, ni ne payeront aucune taxe militaire.

Après avoir usé de leur faculté d'option, ces Musulmans quitteront les territoires cédés, et cela, jusqu'à échéance du délai de quatre ans prévu plus haut, en ayant la faculté de faire passer en franchise de droits de sortie leurs biens meubles. Ils peuvent toutefois conserver leurs biens immeubles de toutes catégories, urbains et ruraux, et les faire administrer par des tiers.

Article 8.

Les sujets bulgares musulmans de tous les territoires de la Bulgarie jouiront des mêmes droits civils et politiques que les sujets d'origine bulgare.

Ils jouiront de la liberté de conscience, de la liberté et de la pratique extérieure du culte. Les coutumes des musulmans seront respectées.

Le nom de Sa Majesté Impériale le Sultan, comme Khalife, continuera à être prononcé dans les prières publiques des musulmans.

Les communautés musulmanes, constituées actuellement ou qui se constitueront à l'avenir, leur organisation hiérarchique, leurs patrimoines seront reconnus et respectés; elles relèveront sans entraves de leurs chefs spirituels.

Article 9.

Les communautés bulgares en Turquie jouiront des mêmes droits dont jouissent actuellement les autres communautés chrétiennes de l'Empire Ottoman.

Les Bulgares sujets Ottomans conserveront leurs biens meubles et immeubles et ne seront aucunement inquiétés dans l'exercice et la jouissance de leurs droits de l'homme et de propriété. Ceux qui ont quitté leurs foyers lors des derniers événements pourront retourner dans un délai de deux ans au plus tard.

Article 10.

Les droits acquis antérieurement à l'annexion des territoires, ainsi que les actes judiciaires et titres officiels émanant des Autorités Ottomanes compétentes, seront respectés et inviolables jusqu'à la preuve légale du contraire.

Article 11.

Le droit de propriété foncière dans les territoires cédés, tel qu'il résulte de la loi ottomane sur les immeubles urbains et ruraux, sera reconnu sans aucune restriction.

Les propriétaires d'immeubles ou de meubles dans lesdits territoires continueront à jouir de tous leurs droits de propriété, même s'ils fixent, à titre provisoire ou définitif, leur résidence personnelle hors de la Bulgarie. Ils pourront affermer leurs biens ou les administrer par des tiers.

Article 12.

Les vakoufs Mustesna, Mulhaka, Idjarétein, Moukataa, Idjaréi-Vahidé, ainsi que les dîmes vakoufs, dans les territoires cédés, tels qu'ils résultent actuellement des lois ottomanes, seront respectés.

Ils seront gérés par qui de droit.

Leurs régimes ne pourront être modifiés que par indemnisation juste et préalable.

Les droits des établissements religieux et de bienfaisance de l'Empire Ottoman sur les revenus vakoufs dans les territoires cédés, à titre d'Idjaréi-Vahidé, de Moukataa, de droits divers, de contre-valeur de dîmes vakoufs et autres, sur les vakoufs bâtis ou non bâtis seront respectés.

Article 13.

Les biens particuliers de Sa Majesté Impériale le Sultan, ainsi que ceux des Membres de la Dynastie Impériale seront maintenus et respectés. Sa Majesté et les Membres de la Dynastie Impériale pourront les vendre ou les affermer par des fondés de pouvoirs.

Il en sera de même pour les biens du domaine privé qui appartiendraient à l'Etat.

En cas d'aliénation, préférence sera accordée, à conditions égales, aux sujets bulgares.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner à Leurs Autorités provinciales des ordres afin de faire respecter les cimetières et particulièrement les tombeaux des soldats tombés sur le champ d'honneur.

Les Autorités n'empêcheront pas les parents et amis d'enlever les ossements des victimes inhumées en terre étrangère.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 22.929

Article 15.

Les sujets de chacun des Etats contractants pourront séjourner et circuler librement, comme par le passé, sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 16.

Le Gouvernement Royal de Bulgarie est subrogé aux droits, charges et obligations du Gouvernement Impérial Ottoman à l'égard de la Compagnie des Chemins de fer Orientaux, pour la partie de la ligne à elle concédée et située dans les territoires cédés.

Le Gouvernement Royal de Bulgarie s'oblige à rendre sans retard le matériel roulant et les autres objets appartenant à ladite Compagnie et saisis par lui.

Article 17.

Tous les différends et litiges qui surviendraient dans l'interprétation ou l'application des Articles 11, 12, 13 et 16 du présent Traité seront réglés par l'Arbitrage à La Haye, conformément au compromis formant l'Annexe III du présent Traité.

Article 18.

Le Protocole relatif à la frontière (Annexe I); l'Arrangement concernant les Muftis (Annexe II); le Compromis d'Arbitrage (Annexe III); le Protocole relatif au Chemin de fer et à la Maritza (Annexe IV) et la Déclaration se rapportant à l'Article 10 (Annexe V) sont annexés au présent Traité dont ils font partie intégrante.

Article 19.

Les dispositions du Traité de Londres sont maintenues en ce qui concerne le Gouvernement Impérial Ottoman et le Royaume de Bulgarie pour autant qu'elles ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Article 20.

Le présent Traité entrera en vigueur immédiatement après sa signature. Les ratifications en seront échangées dans la quinzaine à dater de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé

leurs cachets.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2 E. 828

Fait en double exemplaire à Constantinople, le 16/29 septembre 1913.

POUR LA TURQUIE:

Signé :

TALAAAT

MAHMOUD

HALIL

POUR LA BULGARIE:

Signé :

SAVOFF

G. D. NATCHOVITS

A. TOCHEFF

ANNEXE I.

Protocole N° 1.

A.— Les Hautes Parties contractantes ont convenu d'ajouter à la description de la frontière insérée à l'Article premier du Traité les remarques suivantes:

1° La frontière est décrite d'après la carte de l'Etat-Major autrichien à l'échelle de 1/200.000e et le tracé en est marqué sur un croquis annexe, copié sur cette carte.

Les indications se rapportant à la partie inférieure et à l'affluent de la Maritza sont enregistrées d'après la carte topographique à l'échelle de 1/50.000 e et elles sont portées sur une carte détaillée et complète de cette partie, indiquant la frontière définitive de Mandra à l'embouchure.

2° Des Commissions Mixtes composées d'officiers ottomans et bulgares traceront la carte de la nouvelle ligne frontière sur un espace de deux kilomètres de chaque côté de cette ligne, à l'échelle de 1:25.000e; la frontière définitive sera marquée sur cette carte. Ces Commissions seront divisées en trois sections et commenceront leur travaux simultanément dans les parties suivantes: la côte de la Mer Noire, le territoire situé entre la Maritza et l'Arda et celui compris entre l'Arda et Mandra.

Après cette opération, la ligne frontière sera appliquée sur le terrain et des pyramides y seront élevées par les soins desdites Commissions Mixtes. Les protocoles de la frontière définitive seront dressés par les Commissions.

3° Lors du tracé de la ligne frontière, les Commissions relèveront le plan des propriétés privées ou publiques restant en deçà ou au delà de la ligne.

Les deux Hauts Gouvernements examineront les mesures à prendre pour éviter des conflits qui pourraient éventuellement surgir de l'exploitation de pareilles propriétés.

Il est bien entendu que jusqu'à ce qu'une entente intervienne à ce sujet, les propriétaires continueront à jouir librement de leurs biens, comme par le passé.

4° Les protocoles antérieurement dressés par les deux parties en ce qui concerne les parties de l'ancienne frontière Turco-Bulgare maintenues actuellement telles quelles, resteront en vigueur.

Si les bornes-frontière ou Koulés, se trouvant dans ces parties, sont détruites ou endommagées, il sera procédé à leur reconstruction ou restauration.

5° Pour les rivières et les ruisseaux, sauf la Toundja, la Maritza et l'Arda, la ligne frontière suivra le thalweg des cours d'eau. Pour les trois susdites rivières, la ligne frontière est indiquée exactement dans le protocole.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28 223

B.— La délimitation en ce qui concerne les îles situées dans le lit de la Maritza, sera confiée à une commission spéciale.

Il a été également convenu que les deux Gouvernements s'engagent à s'entendre, le moment venu, pour la canalisation de la Maritza.

C.— Les deux Gouvernements sont d'accord pour faciliter l'échange facultatif mutuel des populations bulgare et musulmane de part et d'autre ainsi que de leurs propriétés dans une zone de 15 kilomètres au plus, le long de toute la frontière commune.

L'échange aura lieu par des villages entiers.

L'échange des propriétés rurales et urbaines aura lieu sous les auspices des deux Gouvernements et avec la participation des anciens des villages à échanger.

Des commissions mixtes nommées par les deux Gouvernements procéderont à l'échange et à l'indemnisation, s'il y a lieu, de différences résultant de l'échange de biens entre villages et particuliers en question.

Fait en double exemplaire, à Constantinople, le 16/29 septembre 1913.

POUR LA TURQUIE:

Signé:

TALAAAT

MAHMOUD

HALIL

POUR LA BULGARIE:

Signé:

SAVOFF

G. D. NATCHOVITS

A. TOCHEFF

ANNEXE II

ARRANGEMENT CONCERNANT LES MUFTIS

Article premier

Un Mufti en Chef résidera à Sofia et servira d'intermédiaire entre les Muftis de la Bulgarie dans leurs relations avec le Cheïkh-ul-Islamat, pour les affaires religieuses et civiles relevant du Chéri, et avec le Ministère Bulgare des Cultes.

Il sera élu par les Muftis de la Bulgarie et parmi ceux-ci, réunis spécialement à cet effet. Les Mufti-Vékilis prendront part à cette réunion, mais seulement en qualité d'électeurs.

Le Ministère Bulgare des Cultes notifiera l'élection du Mufti en Chef, par l'entremise de la Légation Impériale à Sofia, au Cheïkh-ul-Islamat, qui lui fera parvenir un Menchour et le Murassélé l'autorisant à exercer ses fonctions et à accorder, de son côté, le même pouvoir aux autres Muftis de la Bulgarie.

Le Mufti en Chef aura, dans les limites des prescriptions du Chéri, le droit de surveillance et de contrôle sur les Muftis de la Bulgarie, sur les établissements religieux et de bienfaisance musulmans, ainsi que sur leurs desservants et leurs Mutévellis.

Article 2.

Les Muftis sont élus par les électeurs musulmans de la Bulgarie.

Le Mufti en Chef vérifie si le Mufti élu réunit toutes les qualités requises par la loi du Chéri et, en cas d'affirmative, il informe le Cheïkh-ul-Islamat de la nécessité de lui délivrer l'autorisation nécessaire pour rendre les Fetvas (Menchour). Il délivre au nouveau Mufti, en même temps que le Menchour ainsi obtenu, le Murassélé nécessaire pour lui conférer le droit de juridiction religieuse entre les Musulmans.

Les Muftis peuvent, à condition de faire ratifier leur choix au Mufti en Chef, proposer la nomination, dans les limites de leurs circonscriptions et dans les localités où on en verrait la nécessité, des Mufti-Vékilis, qui auront à y remplir les fonctions déterminées par le présent arrangement, sous la surveillance directe des Muftis locaux.

Article 3.

La rétribution du Mufti en Chef, des Muftis et des Mufti-Vékilis, ainsi que du personnel de leurs bureaux, sera à la charge du Gouvernement Royal Bulgare et sera fixée en considération de leur dignité et de l'importance de leur poste.

L'organisation du Bach-Muftilik sera fixée par un règlement élaboré par le Mufti en Chef et dûment publié.

Le Mufti en Chef, Muftis et Mufti-Vékilis, ainsi que leur personnel, jouiront de tous les droits que les lois assurent aux fonctionnaires bulgares.

Article 4.

La révocation des Muftis et de leurs Vékils aura lieu conformément à la loi sur les fonctionnaires publics.

Le Mufti en Chef, ou son délégué, sera appelé à siéger au Conseil disciplinaire, toutes les fois que ce dernier aura à se prononcer sur la révocation d'un Mufti ou d'un Mufti-Vékili. Toutefois, l'avis du Mufti en Chef ou de son délégué servira audit conseil de base à l'appréciation des plaintes de caractère purement religieux.

L'acte de révocation d'un Mufti ou Mufti-Vékili fixera le jour de l'élection de son remplaçant.

Article 5.

Les Heudjets et jugements rendus par les Muftis seront examinés par le Mufti en Chef, qui les confirmera, s'il les trouve conformes aux prescriptions de la Loi du Chéri, et les remettra au Département compétent afin d'être mis à exécution.

Les Heudjets et jugements qui ne seront pas confirmés pour cause de non conformité à la Loi du Chéri seront retournés aux Muftis qui les auraient rendus et les affaires auxquelles ils ont trait seront examinées et réglées de nouveau suivant les prescriptions de ladite loi. Les Heudjets et jugements qui ne seront pas trouvés conformes aux prescriptions de la Loi du Chéri ou ceux dont l'examen au Cheïkh-ul-Islamat aura été demandé par les intéressés seront envoyés par le Mufti en Chef à Son Altesse le Cheïkh-ul-Islam.

Les Heudjets et jugements confirmés par le Mufti en Chef ou sanctionnés

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28929

par le Cheikh-ul-Islamat seront mis à exécution par les Autorités bulgares compétentes. Dans ce cas, ils seront accompagnés d'une traduction en langue bulgare.

Article 6.

Le Mufti en Chef fera, le cas échéant, aux autres Muftis les recommandations et communications nécessaires en matière de mariage, divorce, testaments, successions et tutelle, pension alimentaire (nafaka) et autres matières du Chéri, ainsi qu'en ce qui concerne la gestion des biens des orphelins. En outre, il examinera les plaintes et réclamations se rapportant aux affaires susmentionnées et fera connaître au Département compétent ce qu'il y aurait lieu de faire conformément à la loi du Chéri.

Les Muftis étant aussi chargés de la surveillance et de l'administration des Vakoufs, le Mufti en Chef aura, parmi ses attributions principales, celle de leur demander la reddition de leurs comptes et de faire préparer les états de comptabilité y relatifs.

Les livres relatifs aux comptes des Vakoufs pourront être tenus en langue turque.

Article 7.

Le Mufti en Chef et les Muftis inspecteront, au besoin, les conseils d'instruction publique et les écoles musulmanes ainsi que les Médressés de la Bulgarie et adopteront des dispositions pour la création d'établissements scolaires dans les localités où le besoin s'en ferait sentir; le Mufti en Chef s'adressera, s'il y a lieu, au Département compétent pour les affaires concernant l'instruction publique musulmane.

Le Gouvernement Royal créera à ses frais des écoles primaires et secondaires musulmanes dans la proportion établie par la loi sur l'instruction publique bulgare. L'enseignement aura lieu en langue turque et en conformité du programme officiel, avec enseignement obligatoire de la langue bulgare.

Toutes les lois relatives à l'enseignement obligatoire ainsi qu'au nombre et aux droits des instituteurs continueront à être appliquées au corps enseignant des communautés musulmanes. Les appointements du personnel enseignant ou autre de ces institutions seront réglés par le Trésor Bulgare dans les mêmes conditions que ceux des corps enseignants des institutions bulgares.

Une institution spéciale sera également créée pour former des Naïbs.

Article 8.

Dans chaque chef-lieu ou ville ayant une nombreuse population musulmane, il sera procédé à l'élection d'une communauté musulmane, chargée des affaires vakoufs et d'instruction publique secondaire. La personnalité morale de ces communautés sera reconnue en toute circonstance et par toutes les Autorités.

Les vakoufs de chaque district devant être administrés, selon les lois et dispositions du Chéri, par la communauté musulmane respective, c'est la personnalité morale de cette dernière qui sera considérée comme propriétaire de ces vakoufs.

Les cimetières publics musulmans et ceux sis à proximité des mosquées sont compris dans le domaine des biens vakoufs appartenant aux communautés musulmanes, qui en disposeront à leur convenance et conformément aux lois de l'hygiène.

Aucun bien vakouf ne peut en aucun cas être exproprié sans que sa contre-valeur soit versée à la communauté respective.

On veillera à la bonne conservation des immeubles vakoufs sis en Bulgarie. Aucun édifice du culte ou de bienfaisance ne pourra être démoli que pour une nécessité impérieuse et conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Dans le cas où un édifice vakouf devrait être exproprié pour des causes impérieuses, on ne pourra y procéder qu'après la désignation d'un autre terrain ayant la même valeur par rapport à l'endroit où il se trouve situé, ainsi qu'après le paiement de la contre-valeur de la bâtisse.

Les sommes à payer comme prix des immeubles vakoufs qui seront expropriés pour des causes impérieuses, seront remises aux communautés musulmanes pour être entièrement affectées à l'entretien des édifices vakoufs.

Article 9.

Dans les six mois qui suivront la signature du présent Arrangement, une Commission spéciale, dont le Mufti en Chef fera partie de droit, sera nommée par le Gouvernement bulgare et aura pour but, dans une période de trois ans à partir de la date de sa constitution, d'examiner et de vérifier les réclamations qui seront formulées par les Mutévellis ou leurs ayant-droit.

Ceux des intéressés qui ne seraient pas contents des décisions de la

TDVISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.929

commission pourront recourir aux tribunaux compétents du pays.

Fait en double exemplaire à Constantinople, le 16/29 septembre, 1913.

POUR LA TURQUIE:

Signé:

TALAAAT

MAHMOUD

HALIL

POUR LA BULGARIE:

Signé:

SAVOFF

G. D. NATCHOVITS

A. TOCHEFF

ANNEXE III.

COMPROMIS D'ARBITRAGE

Article premier.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.329

Au cas où quelque différend ou litige surviendrait, d'après les prévisions de l'Article 17 du Traité conclu en date de ce jour entre le Gouvernement Impérial Ottoman d'une part, et le Gouvernement Royal de Bulgarie de l'autre, ce différend ou ce litige sera déferé à l'Arbitrage à La Haye, conformément aux dispositions ci-après.

Article 2.

Le Gouvernement demandeur notifiera au Gouvernement défendeur la ou les questions qu'il entendra soumettre à l'arbitrage, au fur et à mesure qu'elles surgiront et donnera à leur sujet des indications succinctes, mais précises.

Article 3.

Le Tribunal Arbitral auquel la ou lesdites questions seront soumises, sera composé de cinq membres, lesquels seront désignés de la manière suivante:

Chaque Partie, aussitôt que possible et dans un délai qui n'excédera pas deux mois à partir de la date de la notification spécifiée dans l'Article précédent, devra nommer deux Arbitres.

Le Sur-Arbitre sera choisi parmi les Souverains de Suède, Norvège et Hollande. Si on ne tombe pas d'accord sur le choix de l'un de ces trois Souverains, le sort en décidera. Si la Partie défenderesse ne nomme pas ses arbitres dans le délai précité de deux mois, elle pourra le faire jusqu'au jour de la première réunion du Tribunal Arbitral. Passé ce délai, la partie demanderesse indiquera le Souverain qui aura à choisir le Sur-Arbitre. Après le choix dudit Sur-Arbitre, le Tribunal se constituera valablement par le Sur-Arbitre et par les deux Arbitres choisis par la Partie demanderesse.

Article 4.

Les Puissances en litige se feront représenter auprès du Tribunal Arbitral par des Agents, Conseils ou Avocats, en conformité des prévisions de l'Article

62 de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Ces Agents, Conseils ou Avocats seront désignés à temps par les Parties pour que le fonctionnement de l'Arbitrage ne subisse aucun retard.

Toutefois, si la Partie défenderesse s'en abstient, il sera procédé à son égard par défaut.

Article 5.

Le Tribunal Arbitral, une fois constitué, se réunira à la Haye à une date qui sera fixée par les Arbitres et dans le délai d'un mois à partir de la nomination du Sur-Arbitre. Après le règlement en conformité avec le texte et l'esprit de la Convention de La Haye de 1907 de toutes les questions de procédure qui pourraient surgir et qui ne seraient pas prévues par le présent Compromis, ledit Tribunal ajournera sa prochaine séance à la date qu'il fixera.

Toutefois, il resté convenu que le Tribunal ne pourra ouvrir les débats sur les questions en litige ni avant les deux mois, ni plus tard que les trois mois qui suivront la remise du Contre-mémoire ou de la Contre-réplique prévue par l'Article 7.

Article 6.

La procédure arbitrale comprendra deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats, qui consisteront dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

La seule langue dont fera usage le Tribunal et dont l'emploi sera autorisé devant lui sera la langue française.

Article 7.

Dans le délai de dix mois au plus tard à dater de la notification prévue à l'Article 2, la Partie demanderesse devra remettre à chacun des membres du Tribunal Arbitral, en cinq exemplaires, et à la Partie défenderesse, en trente exemplaires, les copies complètes, écrites ou imprimées, de son Mémoire, contenant toutes pièces à l'appui de sa demande, lesquelles se référeront à la ou aux questions en litige.

Dans un délai de dix mois au plus tard après cette remise, la Partie défenderesse devra remettre à chacun des membres du Tribunal, ainsi qu'à la Partie demanderesse, en autant d'exemplaires que ci-dessus, les copies complètes, manuscrites ou imprimées, de son Contre-mémoire avec toutes les pièces à l'appui.

Dans le délai d'un mois après cette remise, la Partie demanderesse notifiera au Président du Tribunal Arbitral si elle a l'intention de présenter une Réplique. Dans ce cas, elle aura quatre mois au plus, à compter de cette notification, pour communiquer ladite Réplique dans les mêmes conditions que le Mémoire. La Partie défenderesse aura alors cinq mois, à compter de cette communication, pour présenter sa Contre-réplique dans les mêmes conditions que le Contre-mémoire.

Les délais fixés par le présent Article pourront être prolongés de commun accord par les Parties ou par le Tribunal, quand il le jugera nécessaire pour arriver à une décision juste.

Mais le Tribunal ne prendra pas en considération les Mémoires, Contre-mémoires et autres communications qui lui seront présentées par les Parties après l'expiration du dernier délai fixé par lui.

TDV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.829

Article 8.

Si dans les Mémoires ou autres pièces échangées, l'une ou l'autre Partie s'est référée ou a fait allusion à un document ou papier en sa possession exclusive, et dont elle n'aura pas joint la copie, elle sera tenue, si l'autre partie le demande, de lui en donner copie au plus tard dans les trente jours.

Article 9.

Les décisions du Tribunal Arbitral sur la ou les questions en litige seront prononcées dans le délai maximum d'un mois après la clôture, par le Président, des débats relatifs à cette ou ces questions.

Article 10.

Le jugement du Tribunal Arbitral sera définitif et devra être exécuté strictement, sans aucun retard.

Article 11.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Article 12.

En tout ce qui n'est pas prévu par le présent Compromis, les stipulations

de la Convention de La Haye de 1907 pour le Règlement pacifique des conflits internationaux seront appliquées aux Arbitrages résultant du présent Compromis, à l'exception, toutefois, des Articles qui ont été réservés par les Parties contractantes.

Fait en double exemplaire à Constantinople, le 16/29 septembre 1913.

POUR LA TURQUIE:

Signé:

TALAAAT

MAHMOUD

HALIL

POUR LA BULGARIE:

Signé:

SAVOFF

G. D. NATCHOVITS

A. TOCHEFF

ANNEXE IV.

Protocole N° 2.

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 26823

Le tracé de la frontière coupant le fleuve Maritza et le chemin de fer Moustafa-Pacha-Andrinople-Dédé Agatch, qui desservent les territoires ottomans et bulgares, il a été convenu entre les deux Parties contractantes que, pour préserver les relations commerciales et autres des moindres entraves, les règlements et les usages qui régissent actuellement les mouvements commerciaux, tant sur le fleuve Maritza que sur ladite ligne ferrée, ainsi que tous les droits, taxes et autres découlant desdits règlements, seront maintenus dans leur plénitude et que toutes facilités compatibles avec lesdits règlements et usages seront accordées. Aucune modification ne pourra y être introduite sans un accord préalable entre les deux Etats contractants et les Administrations desdits chemin de fer et fleuve. Le transit direct des marchandises sera exempt de droits et taxes quelconques; toutefois, chaque Gouvernement pourra réglementer la surveillance dudit transit.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pour le chemin de fer que jusqu'au jour où les deux Hautes Parties contractantes auront déjà construit simultanément, la Bulgarie une ligne de raccordement à la Mer Egée, dans son territoire, et la Turquie une ligne aboutissant à ladite Mer.

Il est bien entendu qu'en temps de paix la Bulgarie sera libre, jusqu'à la construction de la ligne prévue, qui aura lieu au plus tard dans dix ans, de faire transporter sur ledit chemin de fer, ainsi que sur le fleuve, des recrues, des troupes, des armes, des munitions, des vivres, etc.

L'Etat Ottoman aura toujours le droit de prendre les mesures de surveillance nécessaires.

Toutefois, ce transport de troupes et autres ne pourra commencer qu'à partir de trois mois à dater de ce jour.

Fait en double exemplaire à Constantinople, le 16/29 septembre 1913.

POUR LA TURQUIE:

Signé:

TALAAAT

MAHMOUD

HALIL

POUR LA BULGARIE:

Signé:

SAVOFF

G. D. NATCHOVITS

A. TOCHEFF

ANNEXE V.

Déclaration.

En ce qui concerne l'Article 10 du Traité, le Gouvernement Impérial Ottoman déclare qu'il n'a point consenti, depuis l'occupation par les forces bulgares des territoires cédés, à des cessions de droits à des particuliers, en vue de restreindre les droits souverains de l'Etat Bulgare.

Fait en double exemplaire à Constantinople, le 16/29 septembre 1913.

POUR LA TURQUIE:

Signé:

TALAAAT

MAHMOUD

HALIL

POUR LA BULGARIE:

Signé:

SAVOFF

G. D. NATCHOVITS

A. TOCHEFF

۵ - نومرولو ملفوف

بیاننامہ

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.929

معاهدہ نك اونجی ماده سی مناسبتیله حكومت عثمانیه ترك اولنان اراضینك بلغار قوای عسكریه سی طرفندن اشغالندبرو بلغار حكومتك حقوق حكمرانیسی تحدید فكریه افراده بعض حقوق ترك و فراغه اصلا موافقت ایتمه مش اولدیغنی بیان ایلر

اشبو بیاننامه ۱۶/۲۹ ایلول سنه ۱۹۱۳ تاریخنده ایکی نسخه اوله رق درسماتده تنظیم اولمشدر

بلغارستانه نامه :	دولت علیه نامه :
(صاووف)	(طلعت)
(ناچوویچ)	(محمود)
(طوشف)	(خلیل)

وتسویه سنه مخصوص ۱۹۰۷ تاریخو لاهی مقاله نامه سی احکامی اشبو تحکیم نامه دن منبعث حکم اصولرینه
دخی تطبیق ایدیه جک ومع ذلك ماعدل طرفندن حققرنده قیود احترازیه درمیان ایدلش اولان ماده لر
بوندن مستننا اوله جقدر .

اشبو مقاله نامه ۲۹ / ۱۶ ایلول سنه ۱۹۱۳ تاریخنده ایکی نسخه اوله رق در سعادتده تنظیم اولمشدر

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.929

بلغارستانه نامه :	دولت علیه نامه :
(صاووف)	(طلعت)
(ناچوویچ)	(محمود)
(طوشف)	(خلیل)

۴ - نومرولو ملفوف

۲ - نومرولو پروتوقول

حدود کدرکاهی مریح نهرنی و عثمانلی و بلغار اراضیسندن کچن و (مصطفی پاشا - ادرنه - دده آغاج)
شمندوفر خطنی قطع ایتدیکی جهته مناسبات تجاریه و سائر نهک ال اوافق مواعندن وقایه سی ایچون ایوم
کرک مریح نهری و کرک مارالند کر شمندوفر خطی اوزرنده کی معاملات تجاریه حقنده جاری اولان نظامات
ایله اصول وعاداتک و برده الحاله هده مرعی بولنان بالجه رسوم و تکالیف ایله بوکا ممائل تکالیف سائر نهک
تمامیه محافظه ایدلسی و مارالبیان نظامات و اصول وعادات و سائر ایله قابل تألیف اولان کافه تسهیلاتک
بخش اولنسی طرفین عاقدین بیننده قرار لاشدیرلمشدر

حکومتین متعاقدین ایله سالف الذکر شمندوفر ونهر اداره لری آره سنده اولجه برائتلاف عقداولندیجه
انلرجه برکونه تعدیلات اجرا اوله میه جقدر
احکام سالفه شمندوفر ایچون انجق طرفیندن بلغارستان کندی اراضیسندنه اطهر دکزینه بر التصاق
خطی و دولت علیه ده مذکور دکزه منتهی بر خطی عین زمانده انشا ایده جکلری کونه قدر تطبیق
اوله جقدر

شوراسی مستغنی بیاندر که وقت حضرده بلغارستان نهایت اون سنه ظرفنده وجوده کتیر یله جک اولان
خط مبحوئک انشاسنه قدر کرک مذکور شمندوفر و کرک نهر اوزرنده افراد جدیده ایله عسا کر اسلحه
مهمات ما کولات و سائر نقل ایتدیر مکده مختار اوله جقدر حکومت عثمانیه ایجاب ایدن تدابیر قفتیشیه بی
اتخاذ ایتک حقی دایما حائر اوله جقدر
مع مافیله عسا کر و سائر نهک اشبو نقلیاتنه انجق بو کوندن باشلامق اوزره اوچ آیدن اعتباراً ابتدار
اوله بیله جقدر

اشبو پروتوقول ۲۹ / ۱۶ ایلول سنه ۱۹۱۳ تاریخنده ایکی نسخه اوله رق در سعادتده تنظیم اولمشدر

بلغارستانه نامه :	دولت علیه نامه :
(صاووف)	(طلعت)
(ناچوویچ)	(محمود)
(طوشف)	(خلیل)

دردنجی ماده

بیلرئنده نزاع ظهور ایدن دولتله اختلافات دوله نك صورت مصلحانده تسویه سنه مخصوص لاهی
مقاوله نامه سنك التئش ایکنجی ماده سی احکامنه توفیقاً حکم محکمه سی نزدیکه کندی طرفلرئندن مأمور مشاور
ویا آوقاتلر اعزام ایلیه جکلردر
حکم وظائفك برکونه تأخره دوچار اولمامسی ایچون اشبو مأمور مشاور و آوقاتلر مذکور طرفلرجه
وقت و زماننده تعیین قلنه جقدر مع مافیہ مدعی علیه اولان طرف بوندن امتناع ایدرسه حقتنده غیاباً اجرای
معامله ایدیه جکدر

بشنجی ماده

حکم محکمه سی تشکل ایتدکن صکره حکملر طرفلرئندن تعیین ایدیه جک اولان برتاریخده و حکم
علی الحکمک تعیینندن اعتباراً بر ماه مدت ظرفنده لاهیده اجتماع ایلیه جکدر اصول محاکمه یه عائد اوله رق
تحدث ایدیه بیله جک اولان واشبو تحکیم نامه ده مصرح بولمیان کافه مسائلک ۱۹۰۷ تاریخی لاهی مقاوله نامه سنك
مضمون ومفادینه توفیقاً حلندن صکره مارالذ کر محکمه اجتماع آتینسی تعیین ایدیه جکی تاریخه تعلق ایلیه جکدر
مع مافیہ شوراسی مقرر درکه محکمه مسائل منازع فیها حقتنده کی مذاکراته نه ایکی آی اول ندهه مخطرہ
مقابله نك ویاخود یدنجی ماده ده مصرح مدافعه نامه متقابلک تودیعندن اعتباراً اوچ آی متجاوز برزمان
صکره ابتدار ایدیه جکدر

آلتنجی ماده

اصول محاکمه حکمیہ بری تحریراً اجرا اوله جق تدقیقات و ذیکری طرفینک محکمه حضورنده کی
مدافعه لرنک شفهاً توضیح و تشریحندن عبارت اوله جق اولان مذاکرات اولمق اوزره مختلف ایکی صفحہ نی
احتوا ایلیه جکدر محکمه جه استعمال ایدیه جک و محکمه حضورنده استعمالنه مساعدہ اوله جق یکنه لسان
فرانسز لسانی اوله جقدر

یدنجی ماده

مدعی اولان طرف ایکنجی ماده ده مصرح تبلیغ و اشعار تاریخندن اعتباراً نهایت اون ماه ظرفنده
مدعاسنی مثبت اولان و مسئله ویا مسائل منازع فہمایه عائد بولسان اوراقک کافه سنی حاوی مخطرہ نك ال
یازیبسی ایله یازلمش ویا طبع ایدلمش اولان صورتلرئندن بش نسخہ سنی حکم محکمه سی اعضاسندن
هر برینه و او توز نسخہ سنی دخی مدعی علیه اولان طرفه تام اوله رق تودیع ایلیه جکدر مدعی علیه اولان
طرف اشبو تودیع کیفیتندن نهایت اون آی ظرفنده مخطرہ متقابل سنك ال یازیبسیه یازلمش ویا طبع ایدلمش

اولان صورتلرئندن مارالذ کر مقدارده کی نسخہ سنی بونی مؤید بالجمله اوراق ایله برابر محکمه اعضاسندن
هر بری ایله مدعی اولان طرفه تام اوله رق تودیع ایدیه جکدر مدعی اولان طرف برمدافعه نامه اعطاسی
نیتنده اولدینی حالده بونی تودیع کیفیتندن برآی مدت ظرفنده حکم محکمه سی رئیسنه اشعار ایدیه جک
و بوحالده مارالذ کر مدافعه نامہ نی اشبو اشعار تاریخندن اعتباراً نهایت درت آی ظرفنده مخطرہ یه متعلق عینی
شرائط دائره سنده تودیع ایلیه جکدر مدعی علیه اولان طرف کندی مدافعه نامه متقابلنی اشبو اشعار
تاریخندن اعتباراً بش آی ظرفنده و مخطرہ متقابلیه متعلق عینی شرائط دائره سنده اعطا ایدیه جکدر
ماده حاضره ایله تعیین اولسان مدتله موافق برقراره دسترس اولمق ایچون طرفینجه متفقاً ویا لزوم
کوردیکی تقدیرده محکمه جانبندن تمديد ایدیه بیله جکدر فقط محکمه کندی طرفلرئندن تعیین اولسان صوک
مدتک انقضاسندن صکره طرفین جانبندن کنديسنه اعطا ایدیه جک مخطرہ و مخطرہ متقابلرله اوراق
سأرہ نی نظر اعتباره آلمیه جقدر

سکیزنجی ماده

طرفیندن بری ویا ذیکری مخطرہ لرده ویا خود تعاطی ایدیلان دیگر اوراقده صرف یدنده بولنوب
صورتی ربط ایتماش اولدینی بروثیقه ویا ورقه یه استناد ویا تلمیح وایما ایلر ایسه دیگر طرف بونی طلب
ایلدیکی تقدیرده وثیقه ویا ورقه نك صورتی نهایت اوتوز کون ظرفنده اکا اعطا ایتمک مجبور اوله جقدر

طقوزنجی ماده

حکم محکمه سنك مسئله ویا مسائل منازع فیها حقتنده کی قرارلری اشبو مسئله ویا مسأله متعلق اولان
مذاکراته رئیس طرفلرئندن نهایت ویرلکدن صکره حداعظمی اوله رق برآی مدت ظرفنده اعطا ایدیه جکدر

اوننجی ماده

حکم محکمه سنك حکمی قطعی اوله جق و برکونه تأخر وقوع بولمق سزین تمامیه اجرا ایدیه جکدر

اون برنجی ماده

طرفیندن هر بری کنديسنه عائد اولان مصادفله برابر محکمه مصادفنی ده سیاناً تسویه ایلیه جکدر

اون ایکنجی ماده

اشبو تحکیم نامه ده مصرح اولمیان خصوصاتک کافه سنده اختلافات دوله نك صورت مصلحانده فصل

بلغارستانده بولتان املاك موقوفه نك حسن محافظه سنه دقت واعتنا اولنه حق و بر مجبورت مبرمه به مبتني وقوانين و نظامات مرعيه به موافق بولند قه ماني دينه ويا خيريه دن هيچ برى هدم ايديه ميه جقدر اسباب مبرمه دن ناشي ماني موقوفه دن برينك استملاك ايجاب ايتديكي تقديره بونانك ميني بولنديني محله نسبتله عيني قيمتي حائر ديكر بر عرصه اراه ايدلديجه برده بنانك بدلي تسويه اولند قه بوكا تشيت اولنه ميه جقدر اسباب مبرمه به ميني استملاك اولنه حق اولان اموال موقوفه نك قيمتلى اوله رقى تاديه اولنه حق مبالغ ماني و قفيه نك تعمير و ترميمه تاماً صرف و تخصيص اولنقى اوزره جماعت اسلاميه به توديع و تسليم قلنه جقدر

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 35.529

طقوزنجي ماده

اشبو مقاوله نك امضاسندن اعتباراً التي آي مدت ظرفنده بلغارستان حكومتى طرفندن باش مفتينك دخي بحق داخل اوله جنى بر قوميسيون مخصوص تعين اولنه حق و بوقوميسيون زمان تشكندن اعتباراً اوج سنه مدت ظرفنده متوليلر ويا انلره منسوب اصحاب حقوق طرفلرندن وقوع بوله حق مطالبى تدقيق و تحقيق وظيفه سيله مكلف بوله جقدر قوميسيونك مقرراني كنديلرنجه موجب خوشنودى عدايمه جك اولان علاقه داران محاكم عابده حليه به مراجعت ايده بيله جكلردر

اشبو مقاوله نامه ۱۶/۲۹ اپول سنه ۱۹۱۳ تاريخنده ايكي نسخه اوله رق درسعادته تنظيم ايدلشدرد

بلغارستانه نامه :	دولت عليه نامه :
(صاووف)	(طلعت)
(ناچوويچ)	(محمود)
(طوشف)	(خليل)

۳ - نومرولو ملفوف

تحيه نامه

برنجي ماده

بر طرفندن حكومت عثمانيه و ديكر طرفندن بلغارستان قراللى اره سنده بوكونكي تاريخله عقد اولتان معاهده نامه نك اون بدنجي ماده سي احكامى وجهله بر اختلاف ويا منازعه تحث ايتديكي تقديره اشبو اختلاف ويا منازعه آتى الذكر احكام موجبنجه لاهى حكم محكمه سنه حواله ايديله جقدر

ايكنجى ماده

مدعى حكومت تحث ايتديكي لاهى حكم محكمه سنه توديع ايتك فكرنده بولنديني مسئله ويا مسائلى مدعى عليه حكومه اشعار ايده جك و مسائل مذكوره حتمه مختصر فقط صريح ايضاحات اعطا ايله جقدر

اوجنجى ماده

مسئله ويا مسائل مذكوره نك توديع ايديله جكي حكم محكمه سي زيرده بيان اولنديني وجهله تعين ايديله جك بش اعضادن مركب اوله جقدر طرفندن هر برى سرعت تمكنه ايله و ماده سابقه ده بيان اولتان اشعار تاريخندن اعتباراً ايكي ماهى تجاوز ايمه جك بر مدت طرفنده ايكي حكم تعين ايده جقدر حكم على الحكم اسوج و نوروچ و فلمنك قرالارى ميانندن انتخاب ايديله جقدر اشبو اوج حكمداردن برينك انتخابى امرنده اتفاق حاصل اولماز ايسه قرعه اصوله مراجعت ايديله جقدر مدعى عليه اولان طرف ايكي آيدن عبارت اولان مارالذكر مدت ظرفنده حكوملى تعين ايتديكي تقديره حكم محكمه سنك ايلك يوم اجتماعه قدر بو حكوملى تعين ايديله جقدر بومدنك مرونده مدعى اولان طرف حكم على الحكمى انتخاب ايده جك اولان حكمدارى تعين و اراه ايله جقدر مذكور حكم على الحكمك انتخابندن صوكره محكمه حكم على الحكم ايله مدعى جانبندن منتخب ايكي حكمدن مركب اوله رق مقبول و معتبر اوله جق صورتده تشكىل ايده جقدر

اوچنجی ماده

باش مفتی ایله مفتیلرک و مفتی وکیلرینک و برده آنلرک اقلاننده کی مأمورین و مستخدمینک معاشاتی بلغارستان حکومتی طرفندن تسویه اولنه جق و بومعاشلر آنلرک وقع و حیثیتری و موقعلرینک درجه اهمیتی نظر اعتباره آنه رق آکا کوره تعیین ایدیه جکدر

باش مفتیلک تشکیلاتی باش مفتی طرفندن تنظیم ایدیه جک برنظامنامه ایله تعیین اولنه جقدر

باش مفتیلرله مفتیلر و مفتی وکیلری و برده بونلرک معیتری مأمورلری بلغار مأموریننه قوانین و نظاماتک بخش و تأمین ایستیکی کافه حقوقی حائر اوله جقدر

دردنجی ماده

مفتیلرله وکیلرینک عزلی مأمورین حکومت حقنده کی قانونه توفیقاً وقوع بوله جقدر باش مفتی ویا توکیل و ترخیص ایدیه جکی بومأمور برمفتینک ویا برمفتی وکیلک عزلی حقنده تدقیق احوال مأمورین قومیسو نیجه قرار ویریه جکی زمان قومیسوین مذکورده بولنمه دعوت ایدیه جکدر

مع هذا باش مفتینک ویا مأمورینک رأی و مطالعه سی مجلس مذکورده صرف ماهیت دینی حائر اولان شکایاتک تقدیر نیجه اساس تشکیل ایدیه جکدر بر مفتینک ویا برمفتی وکیلک عزلی ورقه سننده خلفنک یوم

انتخابی دخی تعیین قلنه جقدر

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 25929

بشنجی ماده

مفتیلر طرفندن اصدار اولنان حجت و اعلاملر باش مفتی طرفندن تدقیق اولنه جق و باش مفتی بونلری احکام شرعییه موافق بولدینی تقدیرده تصدیق ایله موقع اجرایه قولنق اوزره عائد اولدینی دائریه تودیع ایدیه جکدر

احکام شرعییه عدم توافقدن طولای تصدیق ایدیلان حجت و اعلاملر بونلری ویرن مفتیلرله اعاده اولنه جق و متعلق اولدقلری ایشلر بر نهج شرع شریف یکیدن تدقیق و فصل ایدیه جکدر احکام شرعییه توافق ایدیکلی اکلایشیلان ویا خود باب قواجه تدقیق علاقه داران طرفندن طلب ایدیلان حجت و اعلاملر باش مفتی جانبندن مقام خلیل مشیخت علییه کوندریه جکدر

باش مفتی طرفندن ویا مقام علیای مشیختناهی جانبندن تصدیق اولنان حجت و اعلاملر بلغار مأمورین عائد سی طرفندن موقع اجرایه وضع اولنه جقدر بو تقدیرده بو حجت و اعلاملرله بلغارجه بر ترجمه سی ربط ایدیه جکدر

آلتنجی ماده

باش مفتی ایجابی تقدیرنده نکاح ، طلاق ، وصیت ، وراثت ، وصایت ، نفقه و سائر مواد شرعیه

ایله اموال ایتامک اداره سنه متعلق مسائله دیگر مفتیلرله وصایا و تبلیغات مقتضیه ایفا ایدیه جکدر بوندن ماعدا مفتی مومی ایله مصالح میحوثیه دائر اولان شکایات و مستدعیاتی تدقیق و احکام شرعییه نظر آنه یایلق لازم کله جکنی دائره عائد سنه اشعار ایدیه جکدر

مفتیلر نظارت و اداره اوقاف ایله دخی مکلف اولدقلرندن باش مفتینک باشلیجه وظائفندن بری ده انلردن حساب طلب ایتمک و بوکا متعلق حساب دفترلری حاضر لاقدر

اوقاف حساباتنه متعلق دفاتر ترکیه طوتیه بیله جکدر

یدنجی ماده

باش مفتی و مفتیلر عندالحاجه بلغارستانده کی معارف عمومی مجلسلری و مکاتب اسلامییه و مدرسه لری تقبش و لزوم کوریلان محلارده مکتب احداثی ضمننده تشبثات لازمه اجرا ایدیه جکدر باش مفتی لزوم وار ایسه معارف عمومی اسلامییه متعلق امور و مصالح ایچون دائره عائد سنه مراجعت ایدیه جکدر

بلغارستان حکومتی بلغار معارف عمومی قانونیه تعیین اولنان نسبت دائره سننده و مصارفی کندیسنه عائد اولق اوزره مکاتب ابتداییه و رشدییه اسلامییه تأسیس ایدیه جکدر تدریسات ترکیه اوله رق و رسمی پروگرامه توفیقاً اجرا اولنه جق و بلغار لسانک تحصیل مجبوری اوله جقدر

تحصیل مجبورییه و معلمینک عددیله حقوقنه متعلق بالجمله قوانینک جماعات اسلامییه هیئات تدریسیه سنه تطبیقنه دوام اولنه جقدر بو مؤسسه لر هیئات تدریسیه سیله مأمورین و مستخدمین سائرهنسک معاشاتی بلغار مؤسساتی هیئات تدریسیه سی حقنده جاری اولان عینی شرایط دائره سننده اوله رق بلغار خزینه سی طرفندن تسویه اولنه جقدر

نواب یتشدیرمک اوزره بر مؤسسه مخصوصه دخی تأسیس ایدیه جکدر

سکزنجی ماده

نفوس کثیره اسلامییه جامع اولان هر محل ویا شهرده اوقاف ایشلری و تدریسات عمومی رشدییه ایله مکلف بر جماعت اسلامییه انتخابه ابتدار ایدیه جک و بوجامعتک شخصیت معنوییه سی کافه احوالده و بالجمله مأمورین حکومتیه طائنه جقدر

هر بر محلاک اوقافی اوراده کی جماعت اسلامییه طرفندن قوانین و احکام شرعییه توفیقاً اداره اولنه جکی جهتله جماعت مذکورده نک شخصیت معنوییه سی اوقاف مذکورده نک صاحبی عد و اعتبار اولنه جقدر عمومی مسلمان مزارقلری ایله جوامع قربنده کائن مزارقلر جماعات اسلامییه عائد اموال و قفیه زمره سنه ادخال اولنه جق و جماعات مذکورده بونلری کندی ایستدکاری و جهله و قواعد حفظالصحه یه توفیقاً استعمال ایدیه جکدر اموال و قفیه دن هیچ بری عائد اولدینی جماعته بدلی تسویه اولنمده هیچ بر وجهله استملاک اولنه من

نالوه غنی تعقیب ایده جکدر سالف الذکر اوج نهره تعلق ایدن خط حدود پروتقوله تمامیه کوسترلمشدر
ب — مرچیک بحر اسنده کاشن اطهره متعلق تحدید حدود معاملاتنی بر قومیسون مخصوصه تودیع ایدیه جکدر
 شورامی ده مقرر درکه ایکی حکومت مرچیک سیر وسفانسه صالح برحاله افرانچی ایچون وقت مرهوننده
 بینلرنده عقد ائتلاف ایتمکی تمهد ایبرلر

ج — هر ایکی طرفده کی بلغار و مسلمان اهلینک و برده انلرک بتون حدود مشترکه بویجه نهایت اون
 بش کیلومتر لوق بر منطقه داخلنده کی املاکنک اختیاری اوله رق متقابلاً مبادله سنی تسهیل خصوصنده ایکی
 حکومت بیننده اتفاق حاصل اولمشدر مبادله کویلرک تمامیه مبادله سی صورتنده و قوعوله جقدر
 نفس قری ایله اطرافنده کی اموالک مبادله سی ایکی حکومتک حمایه سی تحتنده و مبادله اولنه جق کویلر
 هیئات اختیاریه سنک اشتراکیله اجرا اولنه جقدر

ایکی حکومت جانبدن تعیین اولنه جق مختلط قومیسونلر مبحوث عنه قریه ل ایله افراد اهالی بیننده
 مبادله امواله و ایجاب ایدر ایسه بو مبادلاتدن منبع فرقلری تعویضه ابتدار ایده جکدر

اشبو پروتقول ۱۶/۲۹ ایلول سنه ۱۹۱۳ تاریخنده ایکی نسخه اوله رق در سعادتده تنظیم اولمشدر

دولت علیہ نامہ :	بلغارستانہ نامہ :	TDV İSAM Kütüphanesi Arşivi No 24323
(طلعت)	(صاووف)	
(محمد)	(ناچوچ)	
(خلیل)	(طوشف)	

۲ — نورو او ملفوف

مقتیلره متعلق مقاوله نامه

برنجی ماده

صوفیهده بر باش مفتی بولنه جق و مفتی موسی الیه بلغارستانده کی مفتیلرک شرعشریفه متعلق امور
 مذهبیہ و حقوقیه ایچون مقام جلیل جناب مشیختپناهی و بلغارستان مذاهب نظارتیه و قوع بولہ جق مناسباتنه
 وساطت ایله جکدر باش مفتی امر انتخابی اجرا ایچون صورت مخصوصهده اجتماع ایده جک اولان
 بلغارستانده کی مفتیلر طرفندن و میانندن انتخاب قلنه جقدر مفتی و کیلاری اشبو اجتماعه انجق منتخب صفتیه
 اشتراک ایده جکدر بلغارستان مذاهب نظارتی باش مفتینک انتخابی صوفیه سفارت سنیه سی واسطه سیله مقام
 معالی جناب مشیختپناهی به تبلیغ ایده جک و طرف عالی مشیختپناهیدن مفتی موسی الیه بر منشور و امور
 مأموره سنی ایفا و بو بایده کندیبی دخی بلغارستانک دیگر مقتیلرینه عینی مأذونیتی اعطا ایده بیلمسی ایچون
 برمراسله کوندر یله جکدر

باش مفتی احکام شرعیہ دائره سنده بلغارستان مقتیلرینک معاملاتنی و مؤسسات مذهبیہ و خیریه اسلامیہ نی
 و مؤسسات مذکوره خدمه و متولیرینی نظارت و تقیش آلتنده بولندیر مق حقی حائر اوله جقدر

ایکنجی ماده

مقتیلر بلغارستان مسلمان متخبری طرفندن انتخاب اولنور
 باش مفتی انتخاب اولنان مفتینک شرعاً مطلوب اولان کافه اوصافی جامع اولوب اولدیغنی بالتحقیق
 موافق بولدیغنی حالده افتایه مأذونیتی حاوی موسی الیه نامه منشور اعطاسی لزومی باب مشیخته اشعار ایدر
 و مفتی جدیده بصورتله استحصال اولنه جق منشور ایله برابر اهالی مسلمنه بیننده اجرای احکام شرعیہ
 ایچون مأذونیتی حاوی ایجاب ایدن مراسله نی اعطا ایبر

مقتیلر دائره مأموریتلری داخلنده و لزوم کوریلن محللرده اشبو مقاوله نامه ده معین وظائفی محلی مفتیلرینک
 طوغریدن طوغری به نظارتی آلتنده اوله رق ایفا ایتمک اوزره مفتی و کیلاری تعیینی تکلیف ایده بیلیرلر
 شوقدرکه بو انتخابی باش مفتی به تصدیق ایتدیمرلری مشروطدر

اون سکنزنجی ماده

حدوده متعلق پروتوقول (۱ نومرولو ملفوف) ایله مقتیله متعلق ائتلافنامه (۲ نومرولو ملفوف) تحکیمنامه (۳ نومرولو ملفوف) شمندوفرلر ایله مرچیه متعلق پروتوقول (۴ نومرولو ملفوف) و اوتجی مادهیه متعلق بیاننامه (۵ نومرولو ملفوف) معاهده حاضرهیه ربط اولمش و بونک جزؤ متممی تشکیل ایلکده بولمشدر

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 38329

اون طقوزنجی ماده

لوندره معاهدهنامه سنک مواد آتفه ایله فسح والفا ویا تعدیل ایدلمش اولمان احکامی حکومت عثمانیه ایله بلغارستان قراللی حقنده ابقا اولمشدر

یکر منجی ماده

معاهده حاضره امضا ایدلنجه درعقب موقع اجراه وضع اولنهجق و بوکا متعلق تصدیقنامه لر بوکوندن اعتباراً اون بش کون طرفنده تعاطی قلنهجقدر

تصدیقاً للمقال طرفین مرخصلری بونی امضا ومهرلریله تحتمیم ایتمشدر
۱۶/۲۹ ایلول سنه ۱۹۱۳ تاریخنده ایکی نسخه اوله رق درسعادتده تنظیم اولمشدر

بلغارستانه نامه : دولت علیه نامه :
(صاووف) (طلعت)
(ناچوویچ) (محمود)
(طوشف) (خلیل)

۱ - نومرولو ملفوف

۱ - نومرولو پروتوقول

۳ - طرفین عاقدين اشبو معاهده نك برنجی ماده سنده مندرج حدود تعریفانه ملاحظات آتیه نك علاوه سنی تسبب ایتمشدر :

۱ - حدود مقیاسنده کی اوستریا ارکان حریمی سی خریطه سنه توفیقاً تعریف ایدلمش و حدود مذکور کدرکاهی اشبو خریطه دن مستسخ مربوط قروکی اوزرینه اشارت اولمشدر مرچیک قسم سفلاسی ایله تابعه عائد تعریفات مقیاسنده کی طوبوغرافیا خریطه سنه کوره ثبت وقید ایدلمش و تعریفات مذکور « ماندرادن نهر مذکورک منصبه قدر اولان حدود قطعیه یی ازانه ایدن قسم مذکورک مفصل و مکمل برخریطه سی اوزرینه کچیرلشد

۲ - یکی حدودک خریطه سی عثمانلی و بلغار ضابطانندن مرکب مختلط قومیسینلر واسطه سیله اشبو خطک هر ایکی جهتندن ایکی کیلومتره برمسافه اوزرنده و مقیاسنده ترسیم اولنهجق و قطعی حدود بوخریطه اوزرنده کوستریله جکدر بو قومیسینلر اوج شعبه یه تقسیم ایدیله جکدر و آنی الذکر قسملرده یعنی بحرسایه ساحلنده مرچیک ایله آردا بیننده و آردا ایله « ماندرنا » آرسنده کائن اراضیده عین زمانده عملیاته ابتدار ایلیه جکدر

اشبو عملیاتدن صکره خط حدود اراضی اوزرنده تطبیق اولنهجق و مذکور مختلط قومیسینلر معرفتیه حدود اوزرنده اهراملر انشا ایدیله جک و قطعی حدوده متعلق پروتوقولر قومیسینلرجه تنظیم قلنهجقدر

۳ - خط حدودک ترسیمی ائناسنده قومیسرلر حدودک برو ویا اوته طرفنده فالان اراضی خصوصیه ویا میریه نك پلاننی اخذ ایدله جکدر

ایکی حکومت بوکی اراضینک ایشله یلسندن طولانی ایلروده تحدت ایده بیله جک اولان اختلافاتی منع ایچون اتخاذای لازم کنل تداییری تدقیق ایلیه جکدر

شوراسی مقرردرکه بو خصوصه برائتلاف عقد اولنجه یه دکیکن اصحاب املاک ملکرلندن کافی السابق سرلیستجه استفاده یه دوام ایدله جکدر

۴ - اسکی (عثمانلی - بلغار) حدودینک الیوم علی حاله ابقا اولنان اقسامی حقنده طرفینجه مقدا تنظیم اولمش اولان پروتوقولر مرعی الاجرا قلنهجقدر اشبو اقسامده بولنان حدود اشارت لری و یا قله لرخراب ویا خسارزده اولمش ایسه بونلرک تجدید ویا تعمیرینه ابتدار اولنهجقدر

۵ - طونجه ایله مرچیک و آردانهرلری مستئنا اولدینی حالدده نهرلرله ایرماقلره کنجه خط حدود بونلرک

اليوم تأسس ايتيمش اولان ويا آتيا تأسس ايده جك بولنان جماعت اسلاميه ايله انلرك سلسله مراتب اعتباريه تشكياتي و اموال طانه جق و مظهر رعايت اوله جقدر جماعت مذكوره بلامانع كندی رؤسای دينه لرینه تابع بولنه جقدر

طقوزنجی ماده

ممالك عثمانیه ده کی بلغار جاعاتی ممالك مذكوره ده کی جماعت سائر خريستيانیه نك اليوم حائز اولدقاری عینی حقوق حائز اوله جقدر تبعه عثمانیه دن بولنان بلغارلر اموال منقوله و غير منقوله لرینی محافظه ايده جكلر و حقوق شخصیه و تصرفه لرینك استعمال و انتفاعی خصوصه ذره جه ازجاج ايديله جكلر در وقایع اخيره ائسانده مسكن و مأوالرینی ترك ايتيمش اولنلر نهایت ايکی سنه ظرفنده عودت ايده بيله جكلر در

TOV ISAM
Kütüphanesi Arşivi
No 28.329

اوننجی ماده

اراضینك الحاقندن مقدم اكتساب اولنان حقوقه و برده مأمورین متعلقه عثمانیه طرفندن معطی اوراق و وثائق عدلیه ايله سندتات رسمیه رعايت اولنه جق و عكس قضیه قانوناً ثابت اولنجه به دكين نقض و اخلال ايديله جكلر

اون برنجی ماده

ترك اولنان اراضیده شهر و قصبات و قراده کی اموال غیر منقوله به تصرف حقی عثمانی قانونی ايله بخش و تعیین اولندی صورتده و برکونه تحدیداته تابع اولیه رق طانه جقدر اراضی مذكوره ده کی اموال غیر منقوله ویا اموال منقوله اصحابی و لوصورت موقتیه ویا قطعیه ده اوله رق بلغارستان خارجنده اختیار اقامت ایتسه لر بيله بالمله حقوق تصرفه لرندن استفاده ده دوام ايده جكلر و بونلری التزامه و بره بيله جكلر ویا اشخاص ثالثه معرفتیه اداره ایتدیره بيله جكلر در

اون ايكنجی ماده

ترك ايديلن اراضیده كائن مستقنا ، ملحق ، اجاریتیلی ، مقاطعه لی ، اجاره و واحده لی اوقافه و برده اعشار و ققیه به طبق قوانین عثمانیه ايله معین اولدقاری اوزره رعايت اولنه جق و بونلر ايجاب ايديلن طرفندن اداره ايديله جك و اتلره متفرع اصول اداره اول بول محق برتعویض و يرلدكجه تعديل و تغییر اولنمه جقدر ممالك عثمانیه ده كائن مؤسسات دينیه و خيریه نك اراضی متروكه ده اجاره واحده مقاطعه عنوانیه موجود واردات و ققیه سی ايله حقوق سائر سه و اعشار موقوفه و سائر سه و اوقاف مسقفه و غیر مسقفه اوزرنده کی حقوقه رعايت اولنه جقدر

اون اوچنجی ماده

ذات حضرت پادشاهینك اموال خصوصیه هاپونلری ايله خاندان سلطنت سنیه اعضاسنك اموال خصوصیه سی محفوظ و باقی قاله جقدر ذات حضرت پادشاهی ايله خاندان سلطنت سنیه لر ی اعضاسی بونلری و كيللری معرفتیه فروخت ویا ایجار ايده بيله جكلر در حكومه عائد اولان املاك خصوصیه حقیقه دخی عینی صورتله معامله اولنه جقدر املاك مذكوره نك آخره دور و فراغی تقدیرنده شرائط متساویه موجود ايسه بلغار تبعه سی ترجیح اولنه جقدر

اون دردنجی ماده

طرفین عاقدین مزارقلمره و علی الخصوص میدان حربده ترك حیات ایدن عساکر ك مدفنلرینه رعايت ایتدرمك اوزره و لایته ده کی مأمورلرینه اوامر اعطا ایتيمكی تعهد ایدرلر مأمورلر اجنبی طور یا غنبد مدفون امواتك عظامتی آلمدن بونلرك تعلقات و احباسنی منع ایتیه جكلر در

اون بشنجی ماده

حكومتین عاقدیندن هر برینك تبعه سی دیگر حكومت عاقده مالك كننده كافی السابقی سربستجه اقامت وكشت و كذار ايده بيله جكلر

اون آلتنجی ماده

بلغارستان حكومتی امتیازی شرق شمندو فرلری قومپانیه سنه بخش واعطا اولنمش اولان خطك ترك اولنان اراضی داخلنده كائن قسیمی ایچون مذکور قومپانیه به قارشو موجود حقوق و تكالیف و تههداتجه حكومت عثمانیه مقامه قائم اوله جقدر بلغارستان حكومتی مذکور قومپانیه به عائد اولوب كندی طرفندن ضبط ایدلش بولنان آلات و ادوات متحرکه ايله مواد سائرینی بلا تأخیر اعاده ایتيمكی تعهد ایلر

اون یدينجی ماده

معاهده حاضره نك ۱۱نجی ، ۱۲نجی ، ۱۳نجی و ۱۶نجی ماده لرینك تفسیر ویا تطبیقنه ظهور ايده جك اولان بالمله اختلافات ویا منازعات معاهده حاضره نك (۳) نومرولو ملفوفنی تشكیل ایدن تحکیمنامه به توفیقاً لاهیده حکم اصولیه فصل اولنه جقدر

شوراسی ده مقرر در كه هر ايكي حكومت معاهده حاضره تاريخندين اعتباراً اوج هفته مدت طرفنده اردولرني ترخيص ايده جكلردر

اوجنچي ماده

معاهده حاضره نك امضاسني متعاقب طرفين عاقدين بيننده مناسبات ديپلوماسيه ايله بوسته ، تلغراف و شمندوفر مناقلاتي درحال تكرر باشلايه جقدر معاهده حاضره نك (۲) نومرولو ملفوفني تشكيل ايدن مقتيلره متعلق ائتلافنامه بتون بلغار ممالكننده تطبيق اولنه جقدر

دردنجي ماده

ملكيتين بيننده مناسبات اقتصاديه نك تسهيلي مقصديه طرفين عاقدين ۶/۱۹ شباط سنه ۱۹۱۱ تاريخنده تجارت وسير سفائنه متعلق اوله رق عقد اولنان مقاله نامه يي معاهده حاضره نك امضاسي عقيننده و بوكوندن اعتباراً بر سنه مدته تكرر موقع اجرايه وضع ايتكمي و دول سائره يه قارشى موجود اولان تعهدات واقعه لريله قابل تاليف اولوق اوزره كركلرجه باجله تسهيلاتى كندى محصولات صناعيه ، زراعيه ويا سائره لريله بخش ايتكمي تعهد ايدرلر

۱۸ تشرين ثانی / ۲ كانون اول سنه ۱۹۰۹ تاريخلو قونسولسوق بياننامه سي دخي عيني مدت طرفنده تكرر موقع اجرايه وضع اولنه جقدر معافيه طرفين عاقديندن هر برى كندى ملكيتلرينك دول سائره قونسولس مأمورلرى قبول اولنان باجله موافقنده جنرال قونسولسوقلر (باش شهنيدرلكلر) ، قونسولسوقلر (شهنيدرلكلر) و ويس قونسولسوقلر (شهنيدر و كالترى) احداث ايله بيه جقدر بوندن معاد طرفين عاقدين بر تجارت معاهده سي ايله بر قونسولسوق مقاله سي عقدينى تذكر ايتكم اوزره مدت قيله ممكنه طرفنده مختلط كوميسيونلر تعييننه ايتدار ايتكمي تعهد ايدرلر

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2 E. 929

بشنچي ماده

اسراى حربيه ايله رهينه لر معاهده حاضره نك امضاسندن اعتباراً بر آي مدت طرفنده ويا ممكن ايسه دها اول مبادله قله جقدر اشبو مبادله طرفينجه صورت مخصوصه ده تعيين اولنان كوميسرلر معرفتيله اجرا اولنه جقدر سالف الذكر اسراى حربيه ايله رهينه لرك اعاشه سي مصارفي يندن بولندقلرى حكومه تائه اوله جقدر معافيه اشبو حكومت جانبندن تسويه اولنان ضابطان معاشاتي ضابطان مذكوره نك منسوب بولندقلرى حكومت طرفندن تأديه ايديله جقدر

آلتنجي ماده

مخاصماته اشتراك ايتمش اولان و ياخود معاهده حاضرده اولكي وقايع سياسيده مدخلدار بولنان باجله اشخاص حقنده طرفين عاقدينجه تام مناسيله بر عفو عمومي بخش اولنمشدر ترك اولنان اراضى اهاليسى حوالى مذكوره ده سرزده ظهور اولان وقايع سياسيده دن طولاني عيني عفو عمومي يه مظهر اوله جقدر در بلغارستانه رجوع ايدن اراضينك تكرر اشغالى صرهنده قانوناً تشكيل ايدنه جك هيئات حكومت طرفندن تعيين اولنه جق واصولى وجهله اهالى به اعلان ايديله جك اولان ايكي هفته لى مدت ك اقتضاسنده اشبو عفو عموميدن استفاده حقي ساقط اوله جقدر

يدنجي ماده

جانب حكومت عثمانيه دن بلغارستانه ترك ايديلن اراضينك اهالى اصليه سندن اولوب اوراده اختيار اقامت ايتمش بولنان اشخاص بلغار تبعه سي اوله جقدر در اهالى مرقومه دن بو صورته بلغار تابعيته كيمش اولانلر بلغار مأمورين محليه سنه ساده جه بر بياننامه اعطاسي و عثمانلى شهنيدرخانه لرنده بر معامله قيديه اجراسي صورتيه درت سنه طرفنده بولندقلرى يرلرده تابعيت عثمانيه يي اختيار ايتكم صلاحيتنى حائز اوله جقدر در اشبو بياننامه تمام اجنيه ده بلغار قونسولسوخانه لرى قنچلار يه لرينه توديع ايديله جك و عثمانلى شهنيدرخانه لرى طرفندن قيد وتسجيل اولنه جقدر

اختيار تابعيت كيفيتى شخصى اولوب حكومت عثمانيه ايچون مجبورى دكلدر اليوم صغير بولنانلر سن رشده وصولرندن اعتباراً درت سنه طرفنده حق خيادلرني استعمال ايدنه جكلردر ترك اولنان اراضيه ساكن اسلاملردن بلغار تابعيته كيملر بو مدت طرفنده خدمت عسكريه ايفاسنه وركونه بدل عسكري تأديه سنه تابع طوتليه جقدر در بو مسلمانلر حق خيادلرني استعمال ابلد كدن صكره ترك ايدلش اولان اراضيدن بالاده مصرح درت سنه مدت ك اقتضاسنه قدر مفارقت ايدنه جكلر و اموال منقوله لرني اخراجات رسمندن معفو اوله رق اصرار صلاحيتنى حائز اوله جقدر در معافيه اهالى مرقومه شهر وقصات ايله قريه لرده بولنان هر كونه اموال غير منقوله لرني محافظه ايدنه بيليرلر و بونلرى اشخاص ثالته معرفتيله اداره ايتديره بيليرلر

سكزنچي ماده

بلغارستانك باجله ممالكننده بلغار تبعه سندن بولنان مسلمانلر عن اصل بلغارا اولان تبعه نك حائز اولدقلرى عيني حقوق ملكيه و سياسي يي حائز و سربستى و جدانه ، حریت دينيه يه و آيين دينيك علناً اجراسي خصوصنده سربستى يه مالك اوله جقدر در مسلمانلر ك عاداتنه رعایت اولنه جقدر ذات حضرت پادشاهينك نام نامى خلافتناهيلىرينك خطبه لرده ذكرينه دوام اولنه جقدر

مرکزینہ بش کیلومترولق وجسر مصطفی پاشا کوپریسنک خرج غریبسنہ ۳,۲۰۰ مترولق برمسافہدہ کاشندر

حدود « طازی تپسی » نك اك مرتفع نقطه سنی عثمانی طوبراغنده براقبر و بونقطه دن اعتباراً عثمانی طوبراغنده قالان « یابلاجق » و « کولجک » قریه لردن بالمرور آردا ایله مرچ آرسندہ کی خط تقسیم میاهی تعقیب ایلر « کولجک » دن اعتباراً حدود (۴۴۹) راقندن سکر وبعده (۳۶۷) راقنه اینر واشبو راقندن اعتباراً تقریبی اوله رق خط مستقیم اوزره جنوب استقامتندہ آردا نهرینه طوغری توجه ایدر بو خط مستقیم عثمانی طوبراغنده قالان « بکتاشلی » نك برکیلومترو غربندن سکر

خط حدود (۳۶۷) راقندن آردا نهرینه واصل اولدقدن صکره آردانك ساحل یمنی شرقه طوغری تعقیب ایدر و « چنغرلی » قریه سنک برکیلومترو جنوبندہ بولنان دکرمنه واصل اولور بو دکرمندن اعتباراً « غایدوخور دره » [طایدوخور] نك شرقندہ کی خط تقسیم میاهی تعقیب ایدر و « غایدوخور » [طایدوخور] قریه سنک برکیلومترو شرقندن سکر و « درایشنه » [دراشنه] قریه سنی باغارستانندہ براقدرق و بوقریه نك تقریباً برکیلومترو شرقندن سکره مذکور قریه نك برکیلومترو جنوبندہ « آنه زن دره سی » نه اینر اورادندہ جنوب غربی استقامتی بالتعقیب « آق آلان » و « قیقلی کوی » قریه لری آرسندہ جریان ایدن ایرماغنک منبعه اک کسدریمه طریقہ کیدر واشبو ایرماغنک تالوغنی تعقیب ایدرک « قیزیل دره لی دره سی » نه اینر بو ایرماقدن اعتباراً « کویکجه پیکاری » باغارستانندہ براقدرق « قیزیل دره لی دره سی » مجراسنی آلیر واورادندہ « ماندیریجه » نك درت کیلومترو جنوبندہ و « صوغانلق بالا » نك اوچ کیلومترو شرقندہ بولنان بر نقطه دہ جنوبه طوغری آیریلان ایرماغنک تالوغنی تعقیب ایدرک عینی ایرماغنک منبعه کیدر وبعده اک کسدریمه طریقہ « قیاجق » « ماندرا » صوبی منبعه اینر منبعند اعتباراً « قیاجق » « ماندرا » صوبینک تالوغنی تعقیب ایدرک « ماندیریجه » نك غربندہ « مرچ » واصل اولور بو قسمده کی « قراتتو » قریه سی بلغار طوبراغنده قالیر و « باش کلیسا » « اخیریان پیکار » و « ماندرا » قریه لری دولت علیہ یه رجوع ایدر

بونقطه دن اعتباراً حدود مرچیک تالوغنی نهرک « قالدیر قوز » قریه سنک اوچ بچق کیلومترو جنوبندہ وایکی قوله آیرلدینی نقطه یه قدر تعقیب ایدرک اورادندہ « فره جک » ک جوارندن سکن صاغ قولک تالوغنی بالتعقیب آطلر دکزینہ منتهی اولور بوقسمده « آق صو » بطاقلنی ایله « کنه لی کول » و « قازیقلی کول » کوللری دولت علیہ دہ قاهره ق « طوزله کولی » ایله « درانا کولی » بلغارستانه رجوع ایدر

ایکینچی ماده

طرفینک شو صرده دیکر طرفه رجوع ایده جک اولان اراضی اشغال ایتکده بولنان عساکری معاهده حاضرہ یه سالف الذکر مرخصلرجه وضع امضا ایلدکدن اون کون صکره اراضی مذکورہ یی تخلیه و آدن صکره کی اون بش کون مدت ظرفندہ دخی اصول و قواعد جاریه یه توفیقاً دیکر طرف مأموریننه تسلیمه مسارعت ایلیه جکلردر

خط حدود « پیروغو » و « ده لی دره » صولرینک نقطه التصاقدن اعتباراً « ده لی دره » مجراسنی تعقیب ایدر و مذکور صو ایله برابر شمال غربی استقامت عمومیه سنه امتداد ایدرک « پاسپالا » « قندبلجک » و « ده لی » قریه لری دولت علیہ دہ براقبر و « صفوق صو » نك شرقندہ نهایت بولور بوصوک قریه دولت علیہ دہ قالیر و « شوله لیغو » قریه سی ایسه بلغارستانه رجوع ایدر خط حدود « صفوق صو » ایله « شوله لیغو » آرسندن سکره ۶۸۷ ، ۶۱۹ ، و ۵۶۳ راقلری اوزرندن سکن تپسی تعقیب ایدرک شمال غربی استقامتندہ دوام ایدر و ۵۶۳ راقنک اوتہ سنده « چایلاق » [چایرلق] قریه سنی عثمانی اراضیسندہ براقبر و شو صوک قریه یی اوچ کیلومترو شرق و شمالندن طولاشه رق « غوله ما » صوبنه واصل اولور حدود « غوله ما » صوبنی تقریباً ایکی کیلو مترو طولندہ تعقیب ایدرک اشبو صوبک « قره بانر » ک جنوبندن کلان یته کندیسنک دیکر برقولی ایله التصاق ایتدیکی نقطه یه واصل اولور

اشبو نقطه التصاقدن اعتباراً خط حدود « تورک - آلاتلی » دن کلان ایرماغنک شمالندہ کی تپه اوزرینه کپهرک اسکی عثمانی - بلغار حدودینہ منتهی اولور

یکی خط حدود ایله اسکی حدودک نقطه التصاق « تورک - آلاتلی » نك درت کیلو مترو شرقندہ واسکی عثمانی - بلغار حدودینک « آقیری یول » استقامتندہ شماله طوغری بر دیرسک تشکیل ایتدیکی نقطه دہ کاشندر . بونقطه دن اعتباراً خط حدود طونجه نك غربندہ و « درویش تپه » قریه سنک شمالندہ کاشن « بالابان باشی » یه قدر تام اسکی (عثمانی - بلغار) حدودینی تعقیب ایدر

یکی خط حدود « بالابان - باشی » جوارندہ اسکی حدوددن آیریه رق خط مستقیم اوزره « دکرمن دره » یه طوغری اینر یکی حدودک اسکی حدوددن آیرلدینی نقطه « درویش تپه » قریه سی کلیسانک ایکی کیلومترو بعد مسافه سنده کاشندر حدود « درویش تپه » قریه سنی عثمانی طوبراغنده براققدن صکره « دکرمن دره » مجراسنی « بلغار - لفکه » [لفکه زمی] قریه سنه قدر تعقیب ایدر و بو قریه یی بلغار طوبراغنده براقبر « بلغار - لفکه » [لفکه زمی] نك شرق و جنوب کنسارلردن اعتباراً خط حدود « دکرمن دره سی » مجراسنی ترک ایدوب غربه طوغری توجه ایدر و « مسلم لفکه » و « دیمتری کوی » قریه لری عثمانی طوبراغنده براقبر و « بیوک دره » (دکرمن دره نك قسم سفلاسی) و « دیمیر خان دره » (عثمانی خریطه سنده شوندی دره سی) (۲۴۱ راقم) آرسندہ کی خط مستقیم میاهی تعقیب ایدرک مرچیک جسر مصطفی پاشانک شرقندہ شماله طوغری تشکیل ایتدیکی دیرسکک اک شمالی نقطه سنه واصل اولور دیرسکک بوقسمی جسر مصطفی پاشا کوپریسنک شرقندہ کی مدخلنک اوچ بچق کیلومترو بعد مسافه سنده در حدود مرچ دیرسککک قسم غریبسنی دکرمنه قدر تعقیب ایدوب اورادندہ شمندوفر کوپریسنک شمالندہ کی « چرمن دره سی » نه خط مستقیم اوزره واصل اولور (چرمن دره سی چرمن قریه سنک اوچ کیلومترو شرقندن مرچ نهرینه دوکیلان چایدر) وبعده چرمن قریه سنی شمالدن طولاشه رق « طازی تپسی » نه کیدر حدود « چرمن » ی دولت علیہ دہ براقبر و « چرمن دره سی » مجراسنی تعقیب ایدرک چرمنک شمال غریبسنده شمندوفر خطنی قطع ایدر و دائماً عینی چانی تعقیب ایدرک (۶۱۳ راقلی) « طازی تپسی » نه چیقار (چرمن دره سنک « چرمن » نك شمال غریبسنده شمندوفر خطنی قطع ایتدیکی نقطه چرمن قریه سی

زات شوکت‌نمات حضرت پادشاهی ایله همتیار بلغارستانه قرالی مضرته‌ری لوندره معاهده‌نامه‌سنک عقدندن برو ظهور ایدن وقایعک تولید ایلدیکی حال و موقعی صورت مصلحانه‌ده و دواملی براساس اوزرینه تنظیم ایتک و کندی ملت‌رینک حصول سعادت‌حالی ایچون لزومی درکار اولان روابط دوستی و مناسبات حسنه همجواری بی اعاده ایلک آرزوسیهله متحسس اولدقلرندن معاهده حاضرده عقده قرار ویرمیشلر و بونک ایچون :

زات شوکت‌نمات حضرت پادشاهی داخلیه ناظری طلعت بک افندی حضرت‌لریله بحریه ناظری محمودپاشا حضرت‌لری و شورای دولت رئیس خلیل بک افندی حضرت‌لری و همتیار بلغارستانه قرالی مضرته‌ری نظار سابقه‌دن جنرال « صاووف » و نظار سابقه‌دن موسیو « ناچوویچ » ایله مرخص اورته ایلیجی عنوانی حائز موسیو « طوشف » ی مرخص تعیین ایشلردر مرخصان مشارالیم یولنده و منتظم کورینان صلاحیت‌نامه‌لری بعدالتعاطی مواد آتیه بی قرارلشدیرمیشلردر

برنجی ماده

ایکی مملکت آراسنده کی حدود بحر سیاه اوزرنده بولنان « آیا یواننا » مناسرتینک جنوبنده کائن « ره‌زوایا » صوی منصبندن بداء ایدرک اشبو صویک مجراسنی « پیروغو » و « دهلی دره » صولرینک « قومیلا » [قامیلا] نک غربنده کی نقطه التصاقه قدر تعقیب ایدر « ره‌زوایا » صوی منصب ایله سالف الذکر نقطه التصاق آرسنده منصبندن اعتباراً اولا جنوب غربی استقامتی تعقیب ایدر و « بلاچه » بی دولت علیه‌یه براقه‌رق بر دیرسک تشکیل ایدوب شمال غربی‌یه و بعده جنوب غربی‌یه طوغری کیدر « دزورا » و « پره‌غویلا » قریه‌لری ممالک عثمانیه‌ده قالیر « ره‌زوایا » صوی « پره‌غویلا » دن اعتباراً تقریباً بش بحق کیلومترو بر طول اوزرنده جنوب استقامتی تعقیب ایتدکن صکره غرب ایله شماله طوغری بر دیرسک تشکیل ایدر و بعده شماله طوغری خفیفجه بر انخنا پیدا ایدرک غرب استقامت عمومی‌سنده امتداد ایلر بو قسمده « لیقودی » « قلادارا » قریه‌لری بلغار طوبرانخی اوزرنده قالیر و « چیتی غوری » « ماورو دیو » و « لاقوا » قریه‌لری دولت علیه‌یه رجوع ایدر بعده حدود دائماً « ره‌زوایا » صوی تعقیب ایدرک « طورفو چنتلک » بی بلغارستانده بر اقیور و جنوب شرقی‌یه طوغری توجه ایدر و « رادوسلاچی » قریه‌سنی عثمانلی اراضیسنده براقه‌رق بو قریه‌نک جنوبنده تقریباً سکز یوز مترو غربه طوغری انخنا ایدر و « قومیلا » [قامیلا] قریه‌سنی عثمانلی اراضیسنده براقه‌رق بو قریه‌نک غربنده و تقریباً دوتیوز مترو بعد مسافه‌سنده « پیروغو » و « دهلی دره » صولرینک نقطه التصاقه واصل اولور

استانبول معاهده نامه سی

TDVİSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 2E.929

بلقا سنان

ایمانی باتقا نه قری

صوت